

**М. Шкетан**  
**Марийский с улыбкой**  
**Ойлымаш-влак (Рассказы)**

**Пособие подготовила**  
**Арламова Лариса Владимировна**

*Переводчица сердечно благодарна Наталье Константиновне Вениной за  
языковые консультации.*

**Метод чтения Ильи Франка**  
[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**ОПОЙ КУВА**  
**(Бабка Опоиха)**

Тўняште тўрлө айдеме уло (на свете разные люди есть; *тўня – мир, свет, тўрлө – разный, айдеме – человек, люди*). Тўняште, манам, (в мире, говорю; *манаиш – сказать, говорить*), ик ялыштак шуко тўрлө айдеме (даже в одной деревне много разных людей; *ик – один, ял – деревня, суф. – ак – даже, и, шуко – много*), шуко тўрлө койыш уло (много разных нравов есть; *койыш – нрав, характер*). Калыкын могай койыш (у народа каков характер; *калык – народ, могай – какой*), тугай койышлан айдемаат кельштаралтеш (такому характеру и люди соответствуют; *тугай – таков, суф. -ат – и; кельштаралтаиш – сочетаться, согласовываться*).

Түняште түрлө айдеме. Түняште, манам, ик ялыштак шуко түрлө айдеме, шуко түрлө койыш уло. Калыкын могай койыш, тугай койышлан айдемат кельштаралтеш.

Шукерте огыл (15 ий эртен) мемнан ялыште (недавно (15 лет прошло) в нашей деревне; *шукерте огыл – недавно, шукерте – давно, эрташ – проходить*). Шем Онтонун эргыже – Кыргори – колыш (сын Шем Онтон – Кыргори – умер; *эрге – сын, колаш – умереть*). Ожно Шем Онтон лавыра илышын геройжо ыле (прежде Шем Онтон был законченным грязнулей: «героем грязной жизни»; *лавыра – грязь, грязный, илыш – жизнь*). Тудын лүм дене шуко туштымат туштат (его имя стало даже издевательством на устах у соседей: «с его именем много загадок загадывали»: *тудо – он, лүм – имя, тушто – загадка, тушташ – загадывать*):

— Шем Онтон, куш кает (Шем Онтон, куда идешь)?

— Кугу умша, мом карет? — маныт (Большеротый: «большой рот», чего орешь, говорят; *кугу – большой, караш – орать*).

Шукерте огыл (15 ий эртен) мемнан ялыште Шем Онтонун эргыже — Кыргори — колыш. Ожно Шем Онтон лавыра илышын геройжо ыле, тудын лүм дене шуко туштымат туштат:

— Шем Онтон, куш кает?

— Кугу умша, мом карет?» — маныт.

Мемнам «кугу умша» манын вурсышт веле (пусть нас «большеротыми» обзывают; *ме – мы, мемнам – нас, вурсаш – ругать, веле – пусть, лишь*), ме садыгак тудын эргыж нерген ойлыде огына чыте (мы все-равно о его сыне чтобы не поговорить не можем утерпеть; *садыгак – все-равно, нерген – о, ойлаш – говорить, сказать, чыташ – терпеть*). Шем Онтонун эргыже — Кыргори — түняште витле ийым гына илен (сын Шем Онтон – Кыргори – на свете 50 лет только прожил; *витле – 50, ий – год, гына – только, илаш – жить*).

Мемнам «кугу умша» манын вурсышт веле, ме садыгак тудын эргыж нерген ойлыде огына чыте. Шем Онтонын эргыже — Кыргори — тўняште витле ийым гына илен.

Туге гынат ўмыржō мучко нылшўдō индешлу индеш качылан ўдырым тулартен кертын (однако за всю свою жизнь 499 девушек для женихов сосватать смог; *туге гынат – однако, ўмыр мучко – за всю жизнь, нылшўдō индешлу индеш – 499, каче – жених, ўдыр – девушка, туларташ – сватать, керташ – мочь*). Вичшўдылан туларташ кайыме корнешыже шорыкйол йўштō годым кылмен колен (когда 500-ую сватать ехал, по дороге во время рождественского мороза замерз и умер»; *вичшўдо – 500, корно – дорога, шорыкйол – Рождество, йўштō – холод, годым – во время, кылмаш – замерзнуть, колаш – умереть*). Ок коло гын, ала-мызар кугу цифр йотке тулартен ситара ыле (если бы не умер, то неизвестно до какой большой цифры сватая бы накопил; *ала-мызар – неизвестно сколько, йотке – до, ситараш – накопить*).

Туге гынат ўмыржō мучко нылшўдō индешлу индеш качылан ўдырым тулартен кертын. Вичшўдылан туларташ кайыме корнешыже шорыкйол йўштō годым кылмен колен. Ок коло гын, ала-мызар кугу цифр йотке тулартен ситара ыле.

Адак шукерте огыл (10 ий лиеш) Евсе кугыза колыш (опять же недавно (10 лет как будет) дядя Евсе умер). Тудо енын вольыкшым локтылаш-эмлаш мастар улмаш (он на чужую скотину наводит порчу и лечить мастером был, оказывается; *ен – человек, чужой, вольык – скотина, локтылаш – портить, наводит порчу, эмлаш – лечить*). Чуч гына тудлан тореш пелештет — казыр локтыл шында (чуть только ему против скажешь — сразу же наводит порчу; *локтыл шындаш – навести порчу*), вара, сөрвалет гын, эмленат пуа ыле, маныт (потом, если упросишь, даже вылечит,

говорят; *сөрвалаш* – *упрашивать*, *вара* – *потом*, *эмлен пуаш* – *исцелить, дать исцеление*). Икана тулык Кузьмин кува тудым вурсен (однажды овдовевшая старуха Кузьмиха с ним поругалась: «однажды осиротевшая старуха Кузьмы ругала его»; *икана* – *однажды*, *тулык* – *сирота*, *кува* – *старуха*, *вурсаш* – *ругать*).

Адак шукерте огыл (10 ий лиеш) Евсе кугыза колыш. Тудо енын вольыкшым локтылаш-эмлаш мастар улмаш. Чуч гына тудлан тореш пелештет — казыр локтыл шында, вара, сөрвалет гын, эмленат пуа ыле, маныт. Икана тулык Кузьмин кува тудым вурсен:

«Шонго ия, — манын (старый черт, говорила). — Тый тўням каргаш шочынат, — манын (ты родился проклясть мир, говорила; *каргааш* – *проклинать*, *шочаш* – *родиться*). — Калыкын шинчавўдым ятыр йоктаренат», — манын (народ из-за тебя пролил много слез: «ты пролил много слез у народа»; *калык* – *народ*, *шинчавўд* – *слезы*, *ятыр* – *много*, *йоктарааш* – *проливать*). А Кузьма куван нимогай вольыкшат уке, лачак ик пырысыже гына (а у старухи Кузьмы и скотины-то никакой не было, лишь одна кошка только; *нимогай* – *никакой*, *лачак* – *только лишь*, *пырыс* – *кошка*, *гына* – *только*).

«Шонго ия, — манын. — Тый тўням каргаш шочынат, — манын. — Калыкын шинчавўдым ятыр йоктаренат», — манын. А Кузьма куван нимогай вольыкшат уке, лачак ик пырысыже гына.

Мо шонет (и что вы думаете: «что думаешь»)? Саде пырысым Евсе локтылын: пырыс йөршеш сокыр лийын (ту кошку Евсе попортил: кошка совсем слепой стала; *саде* – *тот, та*, *йөршеш* – *совсем*, *сокыр* – *слепой*). Вот тиде Евсе кугыза, колымешкыже, ий еда сўсна шылым йодышт коштын (вот этот старик Евсе, до самой своей смерти, каждый год выпрашивал свинину; *кугыза* – *старик*, *колымешке* – *до смерти*, *ий еда* –

*каждый год, сѡсна шыл – свиное мясо, свинина, йодышит кошташ – выпрашивать, йодаш – просить, кошташ – ходить*). Сѡсна шўшкылмым колеш — саде оза дек миенак мия (*услышит, что кто-то забивает свинью: «услышит о забивании свиньи»*, к тому хозяину обязательно пойдет; *саде – тот, та, оза – хозяин, мияш – приходит*).

Мо шонет? Саде пырысым Евсе локтылын: пырыс йѡршеш сокыр лийын. Вот тиде Евсе кугыза, колымешкыже, ий еда сѡсна шылым йодышт коштын. Сѡсна шўшкылмым колеш — саде оза дек миенак мия.

— Йѡратыме танем, — манеш (*дорогой мой друг, говорит*). — Колымешкем, ик гана подкогыльым кочнем да ала шылетым пуэт (*перед смертью хочу поесть хоть разок вареники, может мяса дашь: подкогыльо – вареники, кочкаш – есть, ала – может*)? Евсе деч лўдыт (*Евсе /все/ боятся; лўдаш – бояться*). Кеч-могай суртан озат шылым пуэн колта (*тут любой хозяин дома отдает мясо; кеч-могай – любой, сурт – дом, хозяйство, оза – хозяин, хозяйка, пуэн колташ – дать, отдать*). «Пуашыже пуэм, шона, но ала-молан, шона, вашке от коло (*дать-то даю, думает, но почему-то, думает, /ты/ быстро не помираешь; шонаш – думать, вашке – быстро*)».

— Йѡратыме танем, — манеш. — Колымешкем, ик гана подкогыльым кочнем да ала шылетым пуэт? Евсе деч лўдыт. Кеч-могай суртан озат шылым пуэн колта. «Пуашыже пуэм, шона, но ала-молан, шона, вашке от коло».

Чынак (*и правда*). Евсе кумло ий годым, колымешкыже, эре подкогыльым кочкын илен (*Евсе в течение 30 лет, до самой своей смерти, жил да все время вареники ел; кумло – 30, кочкын илаш – жить питаясь, илаш – жить, кочкаш – есть*). Тыгай паразит шуко уло вет (*таких паразитов много ведь есть*). Молан, шонет, уло (*почему, думаете, есть: «почему думаешь, есть»*)? Марий нунылан почѣтым ышта, вот молан (*мариец*

оказывает им почтение: «марийцы делают им почет», вот почему; *нунылан – им, ышташ – делать*).

Чынак. Евсе кумло ий годым, колымешкыже, эре подкогыльым кочкын илен. Тыгай паразит шуко уло вет. Молан, шонет, уло? Марий нунылан почётым ышта, вот молан.

Мутат уке, колхоз шарлыме деч вара тыгай тип-влак эркын-эркын колен пытат (конечно, после того, как начал расширяться колхоз, такие типы потихоньку вымирают; *шарлаш – расширяться, деч вара – после, эркын-эркын – потихоньку, колен пыташ – вымирать*). Тулартыме гутлаште паша ынде путырак простой, нимогай тулар марий ок кўл (во время сватовства работа теперь чересчур простая /стала/, никакой сват не нужен; *гутлаште – во время, путырак – чересчур, тулар марий – сват, кўлеш – нужно*). Манметла, утларак «усемештын» (как говорится, совсем упростилась: «совсем по-новому запела»; *утларак – совсем, у – новый, сем – мелодия*). Ёдыр, манметла, чара комбиге, марлан каяшат толаша (девушка, как говорится, голый гусенок, а тоже замуж выйти пытается; *манметла – как говорится, чара – голый, комбиге – гусенок, марлан каяш – выйти замуж, толаша – стараться*). Шоналтен от шукто — кум марий декат миен керылтеш (не успеешь оглянуться, а она уже к третьему мужчине приткнулась: «на третьего мужчину набрасывается»; *шоналташ – подумать, шукташ – успеть, миен керылташ – наброситься*).

Мутат уке, колхоз шарлыме деч вара тыгай тип-влак эркын-эркын колен пытат. Тулартыме гутлаште паша ынде путырак простой, нимогай тулар марий ок кўл. Манметла, утларак «усемештын». Ёдыр, манметла, чара комбиге — марлан каяшат толаша. Шоналтен от шукто — кум марий декат миен керылтеш.

Ынде колышо тойымым налына (теперь похоронный обычай возьмем: «теперь похороны умерших возьмем»; *колышо – умерший, тояш – хоронить, налаш – взять*). Марийын вера могай, шонет (у марийца вера какая, думаешь)? Кӧ колышым мушкеш, тудлан поминайыме годым эн почётный вер (кто обмывает умершего, тому на поминках /предоставляется/ самое почетное место; *кӧ – кто, мушкаш – мыть, тудлан – тому, эн – самый, вер – место*). Тудлан первый чес, первый стакан арака (тому первое угощение, первый стакан самогона; *чес – угощение, арака – самогон*). Тудлан колышын вургемжым пуэн колтат (тому одежду умершего отдают; *вургем – одежда, пуэн колташ – отдавать*). Колышын ешыжлан ойго да рокот, а тудлан прямой пайда (семье умершего горе и расходы, а ему прямая выгода; *ойго – горе, рокот – расходы, пайда – польза*).

Ынде колышо тойымым налына. Марийын вера могай, шонет? Кӧ колышым мушкеш, тудлан поминайыме годым эн почётный вер. Тудлан первый чес, первый стакан арака. Тудлан колышын вургемжым пуэн колтат. Колышын ешыжлан ойго да рокот, а тудлан прямой пайда.

Колхоз лиймек, тыгай «специалист-влак» чылт вӱлдымештыныт, манаш лиеш (с возникновением колхоза такие специалисты совсем исчезли, можно сказать; *чылт – сразу, вӱлдымешташ – исчезнуть*). Колхозлан таза ен гына кӱлеш, кола гын — молан тудо йӧра (колхозу нужны только здоровые люди, умер если – чем он пригодится; *таза – здоровый, молан – зачем, йӧра – годный*). Эсогыл шӱгар кӱнчаш кайышым от му (даже копальщиков могил не найдешь: «могилу рыть ушедшему не найдешь»; *эсогыл – даже, кӱнчаш – копать, шӱгар – могила, кайыше – ушедший*), эре трудоденьлан толашат (все за трудодни стараются). Садланак вет тений тояш полшышылан колышын ешыже утларак почётым ышташ тырша (поэтому ведь в наше время помощнику в деле похорон: «помощнику хоронить» семья умершего старается оказать особенный почет; *садланак –*

*поэтому, тений – в наше время, полшышо – помощник, еш – семья, утларак – особенно).*

Колхоз лиймек, тыгай «специалист-влак» чылт вўлдымештыныт, манаш лиеш. Колхозлан таза ен гына кўлеш, кола гын — молан тудо йёра. Эсогыл шўгар кўнчаш кайышым от му, эре трудоденьлан толашат. Садланак вет тений тояш полшышылан колышын ешыже утларак почётым ышташ тырша.

Ожно тойышо-влаклан пелштоп аракам гына йўктат ыле (*раньше похоронщикам наливали только полштофа самогона; тойышо – погребавующий, йўкташ – поить*). Тений кум литрым, пел ведром йўктат (*в наше время три литра, полведра наливают*). Ожно колышо мушшылан ик мыжерым пуат ыле, тений чыла пуат, тўшакымат огыт чамане (*раньше за то, что обмывали умершего, давали один кафтан, в наше время дают все, даже пуховой перины не жалеют; мыжер – кафтан, чыла – все, тўшак – пуховая перина, чаманаш – жалеть*).

Ожно тойышо-влаклан пелштоп аракам гына йўктат ыле, тений кум литрым, пел ведром йўктат. Ожно колышо мушшылан ик мыжерым пуат ыле, тений чыла пуат, тўшакымат огыт чамане.

Икманаш, колаш тений путырак йёсё, казыр йолашетге кудаш налыт (*одним словом, умирать в наше время совсем тяжело, даже штаны снимут; икманаш – одним словом, казыр – сейчас, йолаш – штаны, кудаш налаш – снять, раздеть*). Тений колышым мушкаш прямой пайда (*в наше время обмывать покойного прямая выгода*). Садланак, очыни, кажне ялыште тыгай паразит-влак улыт (*поэтому, вероятно, в каждой деревне есть такие паразиты; очыни – вероятно*).



Икманаш, колаш тений путырак йӧсӧ, казыр йолашетге кудаш налыт. Тений колышым мушкаш прямой пайда. Садланак, очыни, кажне ялыште тыгай паразит-влак улыт.

Мемнан ялыштат теве ик паразит кува уло (и в нашей деревне вот одна такая старуха-паразит есть; *ял – деревня, суф. -ат – и, теве – вот*). Опой кува (бабка Опоиха). Ожно марийже, эре имньым вашталтылын, пайдам налеш ыле (раньше ее муж, все время меняя лошадей, извлекал для себя пользу: «брал себе пользу»; *имне – лошадь, вашталтылаш – менять, налаш – брать*). Ватыжат тудлан польшкален (и жена ему помогала; *польшкалаш – помогать*). А польшкалаш тӱрлӧ семын лиеш (а помогать можно по-всякому; *тӱрлӧ семын – по-всякому*).

Мемнан ялыштат теве ик паразит кува уло. Опой кува. Ожно марийже, эре имньым вашталтылын, пайдам налеш ыле. Ватыжат тудлан польшкален. А польшкалаш тӱрлӧ семын лиеш.

Опой дек иктаж-могай руш имне налаш толеш гын (если к Опою придет какой-нибудь русский купить лошадь), Опой вате кок шинча гычше энгерла шинчавӱдшым йоктараш тӱналеш (жена Опоя начинает лить слезы рекой: «жена Опоя из обоих своих глаз рекой слезы лить начинает; *шинча – глаза, энгер – река, шинчавӱд – слезы, йоктараш – лить, проливать*). Чылт кельштара (совсем угождает). Руш ӧреш (русский удивляется):

— Чего у тебя баба слюны распустила? — манеш.

Опой дек иктаж-могай руш имне налаш толеш гын, Опой вате кок шинча гычше энгерла шинчавӱдшым йоктараш тӱналеш. Чылт кельштара. Руш ӧреш:

— Чего у тебя баба слюны распустила? — манеш.

— Ему лошадка жалке, — манеш Опой, — лошадка очень короший попал.  
Продавать совсем жалке...

Мутат уке, руш саде имнылан кержалтеш (конечно, русский сразу за лошадь хватается; *кержалташ – вцепиться*).

— Раз баба ревет, то, стало быть, шона (думает), смело можно покупать.

— Ему лошадка жалке, — манеш Опой, — лошадка очень короший попал.  
Продавать совсем жалке...

Мутат уке, руш саде имнылан кержалтеш.

— Раз баба ревет, то стало быть, шона, смело можно покупать.

Мангарак рушым нимат огыл «ургат» ыле (сопливого русского запросто обманывали: «зашивали»; *манга – сопля, мангарак – гнусавый, ургаиш – шить*). Кугызаж колымек, Опой кува вате-влак дек павышкалан кошто (после того, как умер ее старик, ходила к женщинам принимать роды: «повитухой»; *павышка – повитуха*). Тушто шукак пайдам налын ыш керт (там большой выгоды не смогла получить; *шуко – много, керташ – мочь*). Вара Опой кува колышо-влакым мушкаш ванаш тўналын (потом Опоиха начала караулить обмывать умерших; *вангаиш – караулить*). Тиде пашаште тудо пеш вашке «квалификацийым» нале (на этой работе она очень быстро приобрела «квалификацию: «взяла квалификацию»; *пеш вашке – очень быстро*).

Мангарак рушым нимат огыл «ургат» ыле. Кугызаж колымек, Опой кува вате-влак дек павышкалан кошто. Тушто шукак пайдам налын ыш керт. Вара Опой кува колышо-влакым мушкаш ванаш тўналын. Тиде пашаште тудо пеш вашке «квалификацийым» нале.

Ялыште (ял мемнан изи огыл) иктаж-кө черлана гын, Опой кува шишланаш тўналеш (в деревне /наша деревня не маленькая/, если кто-то заболевает, Опоиха начинает выведывать; *шишланаиш – выведывать*):

— Вара (ну как?) ... Черлет могайрак (больной-то каков)? Тырлышаш але колышаш (ему поправиться или умереть: «он должен поправиться или умереть»; *тырлаш – поправиться, колаш – умереть, суф. -шаш – значение долженствования*)?

Ялыште (ял мемнан изи огыл) иктаж-кӧ черлана гын, Опой кува шишланаш тӱнгалеш:

— Вара... Черлет могайрак? Тырлышаш але колышаш?

Тудлан вес кува-влак каласкалат (ей другие старухи рассказывают):

— Тырлен ок керт шол (поправиться не может, к сожалению) ... Шинчажат волен, кӱчшат ушнен (и глаза запали, и ногти срослись; *волаш – опуститься, ушнаш – срастись, соединиться*) ... Вуйжо дене ойлен кия... (бредит лежит: «с головой лежит болтает»; *вуй – голова, ойлен кияш – разговаривая лежать*)

Тудлан вес кува-влак каласкалат:

— Тырлен ок керт шол... Шинчажат волен, кӱчшат ушнен... Вуйжо дене ойлен кия ...

Опой кува куана, семынже юмылан кумалеш: юмылан тау, манеш (бабка Опоиха радуется, про себя богу молится: слава Богу, говорит; *куанаш – радоваться, семынже – про себя, кумалаш – молиться, юмо – бог, тау – спасибо*). Адак ик вере пайда кодшашлык, манеш (опять в одном месте выгода светит: «должна остаться», говорит; *адак – опять, кодаш – оставаться, суф. -шаш выражает долженствование*). Шке колышаш енын мо пого кодшашым шотлен налеш да кастенак тушко миен шинчеш (у умирающего человека какие вещи должны остаться подсчитывает да вечером же туда идет: *мо – какой, пого – имущество, шотлен налаш – подсчитать*;; *кастене – вечером, суф. -ак – /частица/ же, миен шинчаш – приходит*).

Опой кува куана, сеьмынже юмылан кумалеш: юмылан тау, манеш. Адак ик вере пайда кодшашлык, манеш. Шке колышаш егын мо пого кодшашым шотлен налеш да кастенак тушко миен шинчеш.

Колаш-илаш кийыше дек шонго кува-влак курныж тўшкала погынаш йōратат (старухи любят, как коршуны слетаться к человеку, лежащему на смертном одре: «к умирающему старухи как стая коршунов собираться любят»); *колаш-илаш – между жизнью и смертью, курныж – коршун, тўшка – стая, погынаш – собираться*). Погынат да эреак колымо нерген мутланат (собираются да все время о смерти говорят; *эреак – все время, нерген – о, мутланаш – говорить*). Колаш тōчышō дек чак миятат, пеш чаманышыла йынысат (к умирающему подходят да очень жалостливо охают: «к пытающемуся умереть»); *тōчаиш – пытаться, суф. -ат – и; чаманаиш – жалеть, йынысаиш – стонать, охать*):

Колаш-илаш кийыше дек шонго кува-влак курныж тўшкала погынаш йōратат. Погынат да эреак колымо нерген мутланат. Колаш тōчышō дек чак миятат, пеш чаманышыла йынысат:

— Ой, шольым, колетак ала-мо (ой, браток, все же умираешь, видимо: *шольо – мл. брат*)... Ой, калтак (эхехе)!..

Колышо кечкыжеш (умирающий кричит; *кечкыжаш – кричать*):

— Ом коло... Колымегла ок чуч ... (не умираю; мне не кажется, что я умру; *чучаш – казаться, чувствовать*).

— Мом от коло (что это не умрешь)... Тўрветат шемемын (и губы-то твои потемнели; *тўрво – губы, суф. -ат – /союз/ и*)... Колетак ынде (теперь точно умрешь; *ынде – теперь*).

— Ой, шольым, колетак ала-мо... Ой, калтак!..

Колышо кечкыжеш:

— Ом коло... Колымемла ок чуч...

— Мом от коло... Түрветат шемемын ... Колетак ынде.

Каргыме-влак (окаянные)! Черле енын паштенге ўшанжым пытараш толашат (у больного человека последнюю его надежду норовят отобрать: «стараятся уничтожить»; *паштенге – последний, ўшан – вера, надежда, пытараиш – уничтожить*). Черлетат нунын почеш орадыла энгыраш тўналеш (и больной-то за ними как дурак стонать начинает; *черле – больной, орадыла – как дурак, энгыраиш – стонать*).

— Коле-е-е-ем... (умираю).

Каргыме-влак! Черле енын паштенге ўшанжым пытараш толашат. Черлетат нунын почеш орадыла энгыраш тўналеш.

— Коле-е-е-ем...

Чынак, колен колта (и вправду, умирает; *чынак – действительно; колен колтаиш – умереть*).

Мемнан пошкудо ялыште ик руш кызытат воштылеш (у нас в соседней деревне один русский и поныне смеется; *пошкудо – сосед, соседний, ял – деревня, кызыт – сейчас, в настоящее время, воштылаиш – смеяться*)

— Мариец, манеш, как сказал «колем», так обязательно помрёт, манеш. Уж чего-чего, а помирать, манеш, мариец умеет.

Чынак, колен колта. Мемнан пошкудо ялыште ик руш кызытат воштылеш:

— Мариец, манеш, как сказал «колем», так обязательно помрёт, манеш.

Уж чего-чего, а помирать, манеш, мариец умеет.

Мемнан ялыште черле айдеме дек Опой кува мия гын, паша пытыш (в нашей деревне к больному человеку бабка Опоиха если придет, то делу конец; *паша пытыш – делу конец*). Колоткам ышташ тўнал веле (остается начинать сколачивать гроб: «гроб делать начинай разве что»;

*колотка – гроб, веле – разве что) ... Илышаш гынат, садиктак кола (даже если должен жить, все равно помрет; илаш – жить, суф. -шааш обозначает долженствование, гынат – даже если, садиктак – все-равно). Ынде Опой кува азырен виса «квалификацийым» налын (в этом бабка Опоиха получила квалификацию до статуса «смерть»: «теперь бабка Опоиха до «смерти» «квалификацию» взяла; азырен – смерть, виса – до).*

Мемнан ялыште черле айдеме дек Опой кува мия гын, паша пытыш. Колоткам ышташ тўнал веле... Илышаш гынат, садиктак кола. Ынде Опой кува азырен виса «квалификацийым» налын.

*Колаш кийыше нерген мутланыме годым мут кошартыш эре икте (во время разговора об умирающем вывод всегда один; колаш кийыше – умирающий, лежащий умирать, мутланааш – разговаривать, мут кошартыш – вывод).*

— Эй, маныт, кастен Опой кува тушко миен (эй, говорят, вечером туда бабка Опоиха ходила)... Илен ок шукто (не доживет; илен шукташ – дожить до). Можыт, маныт, кас мартерак эртара, вараже, маныт, шуйнен возеш (может, говорят, до вечера продержится, потом-то, говорят, протянет ноги; мартерак – до, эртараш – прожить, продержаться, суф. -же – /частица/ -то, шуйнен возаш – растянуться: «протянуть ноги»).

Тиде каргыме Опой кува верчын мыят чуч гына шым коло (из-за этой проклятой бабки Опоихи я тоже чуть было не помер; верчын – из-за, мыят – я тоже, чуч гына – чуть было не). Тыланда мый чыла рат дене ойлен пуэм (вам я все по порядку расскажу; чыла – все, рат дене – по порядку).

Колаш кийыше нерген мутланыме годым мут кошартыш эре икте.

— Эй, маныт, кастен Опой кува тушко миен... Илен ок шукто. Можыт, маныт, кас мартерак эртара, вараже, маныт, шуйнен возеш...

Тиде каргыме Опой кува верчын мыят чуч гына шым коло. Тыланда мый чыла рат дене ойлен пуэм.

Мый шкеже путырак культуран ег улам (я-то сам очень культурный человек; *путырак – очень*). Шочмекем, талук шудеак чызым кудалтенам (как только родился, еще до года от груди отказался; *шочаш – родиться, шудеак – не достигнув, талук – годовалый возраст, чызе – грудь /женская/, кудалташ – бросить*). Врач-влакын кўштымым тунамак илышыш пурташ тўналынам (наказ врачей сразу же в жизнь внедрять начал; *кўштымө – совет, наказ, илыш – жизнь, пурташ – вводить*). Лу ияш школым тунем пытаренам (в 10 лет школу закончил; *тунемаш – учиться, пытараш – закончить, тунем пытараш – отучившись закончить*).

Мый шкеже путырак культуран ег улам. Шочмекем, талук шудеак чызым кудалтенам. Врач-влакын кўштымым тунамак илышыш пурташ тўналынам. Лу ияш школым тунем пытаренам.

Умбакыжат тунемаш шоненам ыле, но латныл ияш лиймек шижам (и дальше учиться думал, но в 14 лет чувствую; *умбаке – далеко, дальше, шонаш – думать, латныл – 1, ий – год, шижаш – чувствовать*): мыйын культурем койын кушкеш (моя культура заметно возрастает; *койын кушкаш – заметно расти*). Ынде, шонем, культур шотышто тунемдеат сенем (теперь, думаю, в плане культуры не учась смогу /дальше/; *суф. -де имеет значение отрицания; шотышто – насчёт, относительно*). Шуко тунемам гын, шонем, пожале, тўргочат каен колта (много учиться если /буду/, пожалуй, через край полъется; *тўргоч – через край, каен колташ – пойти*).

Умбакыжат тунемаш шоненам ыле, но латныл ияш лиймек шижам: мыйын культурем койын кушкеш. Ынде, шонем, культур шотышто тунемдеат сенем. Шуко тунемам гын, шонем, пожале, тўргочат каен колта.

Культуран улам гынат, южгунам йёнысыр лийын кая (несмотря на то, что я культурный, иногда неловкость возникает; *гынат – несмотря на, йёнысыр – неловкость, лийын каяш – случаться*). Кодшо тылзыште аракам подыльым (в прошлом месяце самогонки выпил; *тылзе – месяц, арака – самогонка, подылаш – выпить*). Шукак огыл, изиш гына йўынам, лу стаканым (и не много, всего немножко выпил, 10 стаканов; *йўааш – пить, лу – 10*). Руштын йёрлынамат, лумышто киенам (опьянев, упал, в снегу лежал; *руштын – опьянев, йёрлаш – упасть, лум – снег, кияш – лежать*). Йёра але игечыже лачеш толын (хорошо еще погода подходящая наступила; *игече – погода, лач – как раз, впору, толаш – приходит*), уке гын ик культуран айдеме кылмен кола ыле (иначе один культурный человек замерз бы до смерти; *уке гын – иначе, кылмен колаш – замерзнув умереть, кылмаш – мерзнуть*).

Культуран улам гынат, южгунам йёнысыр лийын кая. Кодшо тылзыште аракам подыльым. Шукак огыл, изиш гына йўынам, лу стаканым. Руштын йёрлынамат, лумышто киенам. Йёра але игечыже лачеш толын, уке гын ик культуран айдеме кылмен кола ыле.

Туешкен кийыме дене ом утло ыле (одной болезнью не обошелся бы; *туешкен кияш – лежать, будучи больным, утлаш – избегать опасности, ом – не*). Черланышым: он коршта, кокырыкта, пўтынь мogyр тўнын (заболел: грудь болит, горло царапает: «что-то заставляет кашлять», все тело заоченело; *черланаш – заболеть, он – грудь, коршташ – болеть, пўтынь – весь, мogyр – тело, тўнаш – заоченеть*). Койкышто комдык кияш тўнальым (на кровати на спине лежу: «лежать начал»; *койко – кровать*). Южо ег орадешыже вигак мужанчым але шўведышым ўжыкта



ыле (некоторые люди по глупости своей гадалку или знахарку пригласили бы; *ораде – глупый, мужангче – гадалка, шүведыше – знахарь, ұжыкташ – приглашать*). Мый — уке, тыгай полган-влакым чакат ом кондо (я – нет, таких болванов и близко не подпущу; *полган – болван, -влак – суф. мн.ч., чак – близко, кондаш – приводит, приносить*). Мый вигак ватылан каласышым (я сразу жене сказал; *вате – жена*):

Туешкен кийыме дене ом утло ыле. Черланышым: он коршта, кокырыкта, пүтынь могыр тўнын. Койкышто комдык кияш тўналым. Южо ен орадешыже вигак мужанчым але шүведышым ұжыкта ыле. Мый — уке, тыгай полган-влакым чакат ом кондо. Мый вигак ватылан каласышым:

— Кызытак, маньым, першылым ұжын кондо (сейчас же, говорю, фельдшера сходи позови; *першыл – фельдшер, ұжын кондаш – позвать: «пригласив привести»*).

Мыйын вате шомакым колыштеш (моя жена послушная: «мои слова слушает»; *шомак – слово, колышташ – слушать/ся*). Мыйын ваштареш торешланаш ок тошт (мне противиться: «против меня противиться» не смеет; *ваштареш – против, торешланаш – противиться, тошташ – смет, ок – не*). Першыл толын (фельдшер пришел). Мыйым пўтыркала, перкала (меня вертит, постукивает; *пўтыркалаш – вертеть, крутить, перкалаш – бить, постукивать*).

— Кызытак, маньым, першылым ұжын кондо.

Мыйын вате шомакым колыштеш. Мыйын ваштареш торешланаш ок тошт. Першыл толын. Мыйым пўтыркала, перкала.

— Мом, манам, перкалетше (что, говорю, постукиваешь)? Аракам, манам, йўынам да лумышто маленам (самогон, говорю, выпил да в снегу спал; *малаш – спать*). Мом, манам, пўтыркалашыже (что, говорю, меня вертеть-то)! Чыла, манам, раш (все, говорю, ясно).

— Шодет пуалын, манеш (легкие твои воспалились, говорит; *шодо – легкие, пуалаш – воспалиться*).

Шке сумка гычше кумда мўшкыран изи стакан-влакым луктеден шындылеш (из своей сумки вынимает широкие пузатые маленькие стаканчики; *гыч – из, кумда – широкий, мўшкыр – живот, мўшкыран – пузатый, изи – маленький, луктеден шындылаш – вытаскив расставлять*).

— Мом, манам, перкалетше? Аракам, манам, йўынам да лумышто маленам. Мом, манам, пўтыркалашыже! Чыла, манам, раш.

— Шодет пуалын, манеш. — Шке сумка гычше кумда мўшкыран изи стакан-влакым луктеден шындылеш.

— Мом, шонем, ыштынеже (что, думаю, хочет делать; *ышташ – делать, суф. -не выражает желание*)? Неужели, шонем, аракам йўктынеже (неужели, думаю, самогонкой хочет напоить: *йўкташ – поить*)?.. Уке, арака кленча огеш кой (нет, бутылки с самогоном не видать; *кленча – бутылка*).

— Мом, манам, ыштынетше (что, говорю, делать-то хочешь)?

— Аракадам мўнгеш лукташ тўналына, — манеш (самогон ваш назад вытаскивать начнем, говорит; *мўнгеш – назад, обратно, лукташ – вытаскивать*).

— Мом, шонем, ыштынеже? Неужели, шонем, аракам йўктынеже?.. Уке, арака кленча огеш кой.

— Мом, манам, ыштынетше?

— Аракадам мўнгеш лукташ тўналына, — манеш.

Шке воштылеш (сам смеется). Вара пашкар мучашке тулым пижыктыш, мыйын тувыр урвалтым шўй йотке нўлтале (потом зажег палочку: «к кончику палочки огонь зажег», подол моей рубашки до шеи поднял; *пашкар – палочка, мучаш – кончик, тул – свет, огонь, пижыкташ –*

*зажечь, тувыр – рубашка, урвалте – подол, шүй – шея, йотке – до, нөлталаш – поднять*). Шижынат шым шукто, шола онышкем ик стаканым шынденат пуыш (почувствовать не успел, /он уже/ на левую грудь один стаканчик поставил; *шижааш – чувствовать, шукташ – успеть, шым – не, шола – левый, онг – грудь, шынден пуаш – поставить*) ... Он коваште стакан көргыш шуйнен пурыш (кожа на груди в стакан втянулась; *коваште – кожа, көргыш – внутрь, шуйнен пураш – втянуться*); корштара, каргыме (больно, черт возьми; *корштараш – причинять боль*). Весым шындыш, кумшымат, нылымшыжымат пижыктыш (другую поставил, и третью, и четвертую прицепил; *весе – другой, кумыт – три, нылыт – четыре, суф. -ат – /союз/ и, пижыкташ – прицепить*) ...

Шке воштылеш. Вара пашкар мучашке тулым пижыктыш, мыйын тувыр урвалтым шүй йотке нөлтале. Шижынат шым шукто, шола онышкем ик стаканым шынденат пуыш... Он коваште стакан көргыш шуйнен пурыш; корштара, каргыме. Весым шындыш, кумшымат, нылымшыжымат пижыктыш...

— Сита, маньым, Иван Петрович, тегак, маньым, чыла он коваштым коптарен налат (хватит, говорю, Иван Петрович, так, говорю, /ты мне/ всю кожу с груди сдерешь; *коптарен налаш – содрать*)

— Ок сите, — манеш (не хватит, говорит; *ок – не*). Лу стакан марте шуктыш (дошел до 10 стаканов; *шукташ – доходить*). Ынде, шонем, шүмемге кушкедалт лектеш (теперь, думаю, и сердце выскочит: «прорвав выйдет»; *кушкедалт лекташ – прорваться*).

— Сита, маньым, Иван Петрович, тегак, маньым, чыла он коваштым коптарен налат.

— Ок сите, — манеш. Лу стакан марте шуктыш. Ынде, шонем, шүмемге кушкедалт лектеш.

— Сита! — кычкырем, чылажат, манам, лу стаканым веле йўынам (хватит, кричу, всего-то, говорю, 10 стаканов только выпил)! Молан, манам, уто стаканым шындаш ванен шовет (зачем, говорю, стоишь, стережешь, чтоб лишние стаканы поставить; *уто – лишний, вангаи – стеречь*)?

— Кўлеш, — манеш (надо, говорит). Чылт культурдымо айдеме гай (прямо как некультурный человек; *гай – как, суф. -дымо – /приставка/ без-*).

— Ит мутлане, манеш, уке гын, манеш, банке шындаш ок лий (не раговаривай, говорит, не то, говорит, банки ставить невозможно; *мутланаи – разговаривать*).

— Сита! — кычкырем, чылажат, манам, лу стаканым веле йўынам! Молан, манам, уто стаканым шындаш ванен шовет?

— Кўлеш, — манеш. Чылт культурдымо айдеме гай. — Ит мутлане, манеш, уке гын, манеш, банке шындаш ок лий.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте*

*<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на марийском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода*

*бумажной версии книги*